

LBRIS

We know  
books

RAFI WEICHERT

# POEZII

Traducerea din limba ebraică de  
Paul Farkas și Moshe B Itzhaki

Galaxia Gutenberg  
2024

Un animal – חיה	• 5
Exilat la starea de veghe – גולה של ערות	• 7
Pat – מיטה	• 9
Poezia e o cameră – שיר הוא חדר	• 11
Poezia de pe limbă – שיר על הלשון	• 12
Dansează... – רוקדת	• 13
Călărie nocturnă – רכיבה לילית	• 15
Stații intermediare – תחנות ביניים	• 16
Cartofi – תפוחי אדמה	• 19
Lumină – אור	• 20
Semnale – איתותים	• 21
La marginea orașului – בקצה העיר	• 22
Felicitări – ברכות	• 24
Radiație – קרינה	• 25
Țărm – חוף	• 26
Primul an al vieții tale – בשנה הראשונה לחייך	• 28
Joc – משחק	• 30
Frânghii – חוטים	• 32
Gândaci negri – חיפושיות	• 33
Podul lumii – גשר כל העולם	• 34
Când s-a difuzat înmormântarea poetei Szyborska עם שידור הלוויתה של שימבורסקה	• 36
Mama ascultă corul Armatei Roșii אמי מאזינה למקהלת הצבא האדום	• 38
Cuvântul lui Jaffa către autor דבר יפו אל המחבר	• 39

Soneta din spate – סונטה מן הגב	• 41
Ieri, din nou, în vis – אתמול בחלום, שוב	• 42
Pe șoseaua veche, la intrarea în Cezareea – בכביש הישן, בכניסה לקיסריה	• 44
Poezie pe un picior – שיר על רגל אחת	• 45
Ceasornice – שעונים	• 46
Corăbii – ספינות	• 48
Carpe Diem	• 49
Binecuvântare – ברכה	• 50
Japonia – יפן	• 52
Un Orfeu al timpurilor noastre - אורפאוס בן זמננו	• 53
A comanda cărți – הזמנת ספרים	• 54
Ștafeta – מירוץ שליחים	• 55
Cu mine ești mai fericit – "אתה שמח יותר בזכותי"	• 56
La zarzavagiu natura nu e moartă – אצל הירקן: טבע דומם	• 57
Eine Kleine Nacht Musik – מוזיקת ערב זעירה	• 58
Mesaj WhatsApp – הודעת וואטסאפ	• 59
Discuri – תקליטים	• 60
Cesar Franck, sonetă pentru vioară și pian – סזאר פרנק, סונטה לכינור ופסנתר	• 61
Schubert, după două secole – שוברט, מקץ שתי מאות כמעט	• 62
Eșec – כישלון	• 63
Violonistul – נגן ויולה	• 64
La poarta spitalului Ichilov – מחוץ לבית החולים איכילוב	• 65
Călcâi – עקב	• 66
Fără tine – בלעדיך	• 67
Degete – אצבעות	• 68
Background music – מוסיקת רקע	• 69

Plaja neștiută din Jaffa – חוף סודי	• 70
Clădiri – בניינים	• 71
Euridice revine – אורידיקי חוזרת	• 72
O poezie eternă – שיר אל-זמני	• 73
Western – מערבון	• 74
Joc – משחק	• 75
Poezie în zori – שיר לפנות בוקר	• 76
Un răspuns – תשובה	• 77
Esență – תמצית	• 78
Diminuare – התמעטות	• 79
Ultimul – אחרון	• 80
<i>Postfață</i> (V. Cubleșan)	• 81

Oare ce fel de animal ești,  
mesteci o întreagă lume  
de parcă ar fi micul dejun  
scuipi forme și fraze  
mârâind ca cei capturați  
și ca cei scăpați din labe  
ce fel de animal mai ești  
ce lasă urme de gheară  
pe marginea imaginii  
ce ctitorește biserici și turnuri,  
se reproduce să nu îmbătrânescă  
ce fel de animal mai ești  
conștient de moarte  
veșnic sfidând timpul  
mușcând și sfâșiind  
prin lanțul alimentar veșnic  
ce fel de animal ești

ce galopezi prin roțile focului  
și zodia norocului  
ce se observă pe sine  
ce-și documentează  
cu încăpățânare mortalitatea.

*Pentru Dafi*

Obicei ciudat să adormi în mijlocul lecturii  
în timp ce lumina lămpii cade pe fața  
căzută în somn iar cartea sau ziarul rămân deschise.  
Lumea poate să se întâmple împrejur dar tu,  
ești surdă la ce va fi,  
afundată cu încăpățănare în fisura ta privată  
ce-ți este rezervată pentru refugiu.  
Regină înțeleaptă peste supușii loiali ai imaginației.

Afară, alarma unei mașini. Un om  
care a atins-o, și care se grăbea în drumul lui, jenat,  
iar eu, exilat la starea de veghe, insist să ascult  
la orchestra nopții determinate, necoordonate:  
radioul vecinilor, roți în stradă,  
zgomotul antenelor pe acoperișurile orașului.

Cu ce suntem diferiți acum, bule trecătoare  
întârziate, o secundă, la o distanță de atingere?  
Poate este datoria celui neadormit  
la ordinea faptelor: să îndrepte pătura, să încuie ușa, să stingă  
lumina înainte de a aluneca într-o respirație senină.  
Și poate conștiința că ultima literă  
capturată de pupila ta  
este întreaga iubire ce ți s-a oferit.

Nu te mișca. E bine așa. Lumina  
ce se lasă înmoaie contururile,  
potrivind trupul la pat.  
Peste o clipă vor dispărea și ele în beznă  
încețoșând domeniile.

Între timp privesc umbra ce pătrunde prin obloane  
desenând grilaje pe pereți, cartografiind limite  
insistând a verifica prezența noastră  
în timp ce noi stăm astfel culcați  
alții caută districtele fericirii  
și adună proprietăți  
ridică palate  
își îngroapă morții.  
Peste ei și peste noi coboară aceeași seară specială monotonă.

Privește pătratele din tavan

cât de mare e distanța dintre lumină și umbră,  
cât de mare e distanța dintre cameră și stradă  
cât de mică e distanța între noi.

Și totuși toate faptele, lucrurile pe care ni le șoptim  
în urechile noastre calde și speriate, și dansul simplu  
al trupului, înghițit de întuneric, în vârtej  
se-ndepărtează, în ciuda voinței noastre, fără stăpânire.

Nu mă asculta. Nici eu n-am soluție  
în afara aranjării încăpățânate a cuvintelor  
precum un gard în calea timpului,  
expropriind lucrurile ce au fost condamnate la moarte.

Acum, la distanța dintre pat și podea eu simt  
inutilitatea corpului meu, greu și înfierbântat  
ca și cum nimic n-a fost dedus de capacitatea de a iubi.  
Iar seara te mângâi  
în întuneric nu e nicio apropiere, doar o iluzie  
a apropierii obiectelor ce-și vor realiza destinul.